

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL	i
HALAMAN PENGESAHAN.....	iii
HALAMAN PERNYATAAN	iv
MOTO	v
KATA PENGANTAR	vi
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR LAMPIRAN	xi
DAFTAR TABEL	xii
DAFTAR BAGAN	xiii
DAFTAR DIAGRAM.....	xiv
DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN	xv
ABSTRAK	xvi
ABSTRACT.....	xvii
 BAB I PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	6
1.3 Tujuan Penelitian	6
1.4 Manfaat Penelitian	7
1.5 Tinjauan Pustaka	7
1.6 Landasan Teori.....	11
1.6.1 Metode Penerjemahan	11
1.6.2 Teknik Penerjemahan.....	13
1.6.3 Kesepadanan	18
1.6.4 Orientasi Hasil Terjemahan.....	18
1.6.5 Metafora	19
1.7 Metode Penelitian.....	22
1.7.1 Data dan Sumber Data	22
1.7.2 Metode Analisis Data	24
1.7.3 Metode Penyajian Data	27
1.8 Sistematika Penyajian	28
1.9 Kerangka Konseptual	29
 BAB II METODE DAN TEKNIK PENERJEMAHAN METAFORA DALAM NOVEL <i>LITTLE MEN</i>	
2.1 Jenis – jenis Metafora dalam Novel <i>Little Men</i>	30

2.1.1. Metafora Konkret ke Abstrak	31
2.1.2. Metafora Antropomorfis	32
2.1.3. Metafora Sinaestetik	33
2.1.4. Metafora Binatang	34
2.2 Teknik Penerjemahan.....	35
2.2.1 Teknik Penerjemahan Tunggal	36
2.2.1.1. Teknik Penerjemahan Amplifikasi	36
2.2.1.2. Teknik Penerjemahan Reduksi.....	41
2.2.1.3. Teknik Penerjemahan Padanan Lazim	43
2.2.1.4. Teknik Penerjemahan Modulasi.....	46
2.2.1.5. Teknik Penerjemahan Variasi	49
2.2.1.6. Teknik Penerjemahan Harfiah	51
2.2.1.7. Teknik Penerjemahan Transposisi	53
2.2.1.8. Teknik Penerjemahan Kompensasi.....	56
2.2.1.9. Teknik Penerjemahan Adaptasi	58
2.2.1.10. Teknik Penerjemahan Kompresi Linguistik .	60
2.2.1.11. Teknik Penerjemahan Deskripsi	61
2.2.2. Teknik Penerjemahan Ganda	61
2.2.2.1. Teknik Penerjemahan Amplifikasi + Transposisi	61
2.2.2.2. Teknik Penerjemahan Amplifikasi + Modulasi	63
2.2.2.3. Teknik Penerjemahan Padanan Lazim +Reduksi	64
2.2.2.4 Teknik Penerjemahan Reduksi + Transposisi..	65
2.2.2.5. Teknik Penerjemahan Reduksi + Penerjemahan Harfiah	66
2.2.2.6. Teknik Penerjemahan Transposisi + Penerjemahan Harfiah	67
2.2.2.7. Teknik Penerjemahan Padanan Lazim + Partikularisasi.....	68
2.2.2.8. Teknik Penerjemahan Harfiah + Variasi.....	69
2.2.2.9. Teknik Penerjemahan Deskripsi + Variasi	70
2.3. Metode Penerjemahan.....	71
 BAB III IMPLIKASI PENERAPAN METODE DAN TEKNIK PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN METAFORA	
3.1 Implikasi Penerjemahan Unsur Budaya	77
3.2. Implikasi Penerjemahan pada Ungkapan Bermuatan Nilai Moral	83
 BAB IV PENUTUP	89
4.1 Kesimpulan	89
4.2 Saran.....	91

DAFTAR PUSTAKA	92
LAMPIRAN	94